



KAHLES GmbH
Zeillergasse 18-22
A-1170 Vienna, Austria
Tel.: +43/1/486 33 55/0
Fax: +43/1/485 45 63
www.kahles.at
info@kahles.at

GEBRAUCHSANLEITUNG
HANDLING INSTRUCTIONS
MODE D' EMPLOI
ISTRUZIONI PER L' USO
MANUAL DE INSTRUCCIONES

8x32 8x42 10x42

KAHLES gratuliert Ihnen zum Kauf eines der qualitativ hochwertigsten optischen Produkte unserer Tage.

Drehaugenmuscheln

Alle Modelle sind mit Drehaugenmuscheln ausgestattet. Nicht-Brillenträger drehen beide Augenmuscheln (im Gegenuhrzeigersinn) bis zum Anschlag heraus. Brillenträger, die ihre Brille auch bei der Verwendung des Fernglases tragen, drehen beide Augenmuscheln (im Uhrzeigersinn) bis zum Anschlag hinein.

Einstellung des Augenabstandes

(Pupillendistanz)

Um ein einziges kreisrundes Bild zu sehen, müssen Sie das Fernglas auf Ihren Augenabstand einstellen:

- Blicken Sie dazu mit beiden Augen durch die Okulare.
- Knicken Sie die beiden Fernglashälften, bis keine störenden Schatten mehr auftreten und ein einziges, kreisrundes Bild sichtbar wird. Ihre persönliche Pupillendistanz ist somit eingestellt.

Durchführen des Dioptrieausgleichs

Für Anwender mit Augen unterschiedlicher Sehkraft: Das Dioptrierad ist durch Drehen in Richtung "+" (gegen den Uhrzeigersinn) bis zum Anschlag zu stellen.

Ebenso ist das Fokussierad nach links (gegen den Uhrzeigersinn) bis zum Anschlag zu drehen.

Blicken Sie mit beiden Augen durch das Fernglas, schließen Sie das rechte Auge bzw. halten Sie die rechte Fernglashälfte vorne zu und beobachten Sie ein ausgewähltes Ziel nur mit dem linken Auge. Drehen Sie nun das Fokussierad solange nach rechts, bis Sie das Ziel scharf sehen.

Schließen Sie jetzt das linke Auge oder decken Sie die linke Fernglashälfte vorne ab und beobachten Sie das selbe Ziel nur mit dem rechten Auge. Nun stellen Sie das Dioptrierad durch Drehen solange nach rechts, bis das Ziel wiederum scharf zu sehen ist.



Einstellung der Bildschärfe

Durch Drehen des Fokussierades können Sie jedes Bild in einer Entfernung von ~2,5 m – bis unendlich scharf einstellen.

Stativanschluss

Schrauben Sie die Abdeckung des Stativanschlussgewindes durch Drehen nach links (gegen den Uhrzeigersinn) heraus. Zur Montage des Fernglases auf ein Stativ benötigen Sie den als Zubehör erhältlichen Stativanschluss.

Wartung und Pflege

Wir haben alle Elemente und Oberflächen so ausgelegt, dass sie pflegeleicht sind. Um die optische Brillanz Ihres Fernglases dauerhaft zu gewährleisten, halten Sie die Glasoberflächen schmutz-, öl- und fettfrei und berühren Sie diese nicht. Zur Reinigung der Optik entfernen Sie zuerst gröbere Partikel mit einem Optikpinsel. Zur nachfolgenden gründlichen Reinigung empfiehlt sich die Benützung des beiliegenden Reinigungstuches. Sollten Fettflecke, Fingerabdrücke oder eingetrocknete Wassertropfen dabei nicht verschwinden, so hilft leichtes Anhauchen oder Anfeuchten der Linsen mit nachfolgender Reinigung. Bitte halten Sie das Reinigungstuch sauber, da Verunreinigungen die Linsenoberfläche beschädigen können.

Zubehör

Für alle Kahles-Modelle bieten wir zusätzlich Augenmuscheln mit erhöhten Seitenkanten an. Diese wurden speziell entwickelt, um, besonders bei ungünstigen Lichtverhältnissen, das eintreffende Seitenlicht auszublenden. Verwendung ausschließlich für Nicht-brillenträger geeignet.

Hinweis: Blicken sie mit dem Fernglas nicht direkt in die Sonne oder andere stark leuchtende Lichtquellen! Das könnte zu einer Verletzung Ihrer Augen führen!

Symbolfoto, Abmessungen und technische Daten auf Seite 13-15.

KAHLES congratulates you on your ownership of one of the highest quality optical products in the world today.

Twist-in Eye Cups

All models are equipped with twist-in eye cups. Persons, not wearing eye glasses turn both eye cups out anti-clockwise until the stop is reached. Eyeglasses wearers, who wear eye glasses when looking through binoculars, turn both eye cups in clock-wise until the stop is reached.

Adjustment of Interpupillary Distance

To see a single circular image, you have to adjust the halves of the binoculars to your interpupillary distance:

- Look through the binoculars eyepieces with both eyes.
- Turn the binocular halves around the central axis until you no longer see any disturbing shadows and a single circular field of view is visible. The instrument is now set for your personal interpupillary distance.

Dioptric Correction

Persons with eyes having varying acuity:

Turn the dioptric correction wheel in the direction "+" (counter-clockwise) until the stop is reached.

In the same manner, turn the focusing wheel to the left (anti-clockwise) until it reaches the stop.

First look through the binoculars with both eyes. Now close your right eye (or cover the objective end of the right binocular half) and look at some object with your left eye. Turn the focusing wheel to the right until the object is sharply focused.

Now close your left eye (or cover the objective end of the left binocular half) and look at the same object only with your right eye. Adjust the dioptric correction wheel by turning it to the right until the object is sharply focused.

Focusing

By turning the focusing wheel you can sharply focus any image within a range of ~2,5 m/ 2.75 yds to infinity.

Tripod Connection

Unscrew the covering of the tripod connection thread by turning it to the left (anti-clockwise). To mount the binocular onto the tripod, you require the tripod connection which is available as an accessory.

Maintenance and Care

We have designed all elements and surfaces to be easy to care for. To guarantee the optical brilliance of your binoculars over a long period of time, keep the lens surfaces free of dirt, oil and grease, and do not touch them with your fingers. To clean the lenses, please remove larger particles by blowing on the lens. For subsequent cleaning we recommend the use of the enclosed lens cleaning cloth. In the event of hard-to-remove grease spots, finger prints or dried-on drops of water, breathe lightly on the lenses or moisten them with a damp cloth and clean cautiously. Make sure that the cloth is always kept clean. Dirt in the cloth may cause damages to the lens coating.

Accessory

For all Kahles models we offer specially designed eye cups with winged edges to protect against irritating lateral light, especially in poor light conditions. Not suited for wearers of glasses.

Caution: Never look directly into the sun or any other intensive source of light with your binoculars. This could cause injury to your eyes!

Image photo, measurements and technical data on page 13-15.

KAHLES vous félicite d'avoir choisi ses produits d'optique parmi les meilleurs au monde aujourd'hui.

Bonnettes oculaires rotatives

Tous les modèles sont équipés de bonnettes oculaires rotatives. Les utilisateurs ne portant pas de lunettes peuvent tourner les deux bonnettes dans le sens inverse des aiguilles d'une montre (jusqu'à la butée). Les porteurs de lunettes peuvent tourner les deux bonnettes dans les sens des aiguilles d'une montre jusqu'à la butée.

Réglage de la distance interpupillaire

Pour voir une seule image circulaire, il faut régler vos jumelles en fonction de l'écartement des yeux:

- Pour y parvenir, regardez dans la jumelle avec les deux yeux.
- Inclinez les deux lunettes jusqu'à ce que les ombres gênantes aient disparu et qu'apparaisse une seule et unique image circulaire. Vous venez ainsi de régler votre propre distance interpupillaire.

Correction dioptrique

La bague de correction dioptrique se place dans la position "+" en appuyant (en sens inverse des aiguilles d'une montre) jusqu'à la butée. Tournez la molette centrale complètement sur la gauche (dans le sens inverse des aiguilles d'une montre). Servez-vous des deux yeux pour regarder à travers les jumelles. Fermez l'œil droit ou mettez la main devant la lunette droite et observez un objectif de votre choix avec l'œil gauche. Tournez à présent la molette de focalisation vers la droite jusqu'à ce que vous puissiez voir très nettement l'objectif visé. Fermez, à présent, l'œil gauche ou couvrez la lunette gauche, puis observez le même objectif uniquement avec l'œil droit. Déplacez à présent la bague de correction dioptrique vers la droite en appuyant jusqu'à ce que vous puissiez à nouveau voir très nettement l'objectif visé.

Mise au point de la netteté de l'image en profondeur

En tournant la molette de focalisation, vous avez la possibilité de régler n'importe quelle image d'une distance de ~2,5m à l'infini.

Fixation de trépied

Dévissez le couvercle du filet de raccord pour trépied en tournant vers la gauche (sens inverse des aiguilles d'une montre). Pour pouvoir monter les jumelles sur le trépied, il faut que vous disposiez d'un raccord de pied vendu séparément comme accessoire.

Maintenance et entretien

Nous avons conçu tous les éléments et toutes les surfaces de façon à faciliter leur entretien. Pour permettre aux jumelles et lunettes de conserver durablement toute leur brillance optique, évitez de toucher les lentilles et veillez à ne pas les mettre au contact de poussières, d'huile ou de graisse.

Le nettoyage des optiques se fait à l'aide d'un pinceau permettant d'éliminer les poussières les plus grossières. Pour un nettoyage en profondeur, nous vous recommandons d'utiliser le chiffon de nettoyage ci-joint. Au cas où certaines tâches de graisse, empreintes de doigts ou gouttes d'eau ne disparaîtraient pas, il suffit de souffler légèrement sur les lentilles ou de les humecter avant de procéder à un nouveau nettoyage.

Accessoires

Des bonnettes spéciales avec un côté surélevé sont disponibles sur tous les modèles Kahles afin de mieux protéger les yeux contre les sources lumineuses latérales. Inadapté aux personnes portant des lunettes

Attention: N'orientez pas directement vos jumelles vers le soleil ou toute autre source lumineuse intense, cela risquerait de provoquer une lésion aux yeux!

Photographie, dimensions et caractéristiques techniques en page 13-15.

Complimenti, scegliendo KAHLES Lei ha acquistato uno strumento ottico fra i migliori in assoluto.

Conchiglie oculari girevoli

Tutti i modelli sono provvisti di conchiglie oculari girevoli. Chi osservando non porta gli occhiali deve girare le conchiglie verso l'esterno in senso antiorario. Chi osservando le conchiglie verso l'interno in senso orario.

Regolazione della distanza interpupillare

Per vedere un'unica immagine circolare occorre adattare il binocolo alla propria distanza interpupillare:

- Guardare con entrambi gli occhi attraverso gli oculari.
- Muovere i due corpi del binocolo fino ad eliminare le ombre e ad ottenere un'unica immagine circolare. A questo punto avrete predisposto la vostra distanza interpupillare individuale.

Regolazione della compensazione delle diottrie

Persone con vista disuguale dai due occhi:

Ruotare in direzione "+" (in senso antiorario) fino allo stop la ghiera della diottrie.

Ruotare inoltre la ghiera delle messa a fuoco verso sinistra (in senso antiorario) fino allo stop.

Guardare attraverso il binocolo con tutti e due gli occhi, chiudere il destro o coprire la parte destra del binocolo guardando il soggetto prescelto solo con il sinistro. Ruotare quindi verso destra la ghiera della messa a fuoco finché il soggetto appare nitido.

Successivamente chiudere l'occhio sinistro o coprire la parte sinistra del binocolo guardando il soggetto prescelto solo con il destro. Ruotare la ghiera delle diottrie verso destra finché l'oggetto appare nitido.

Regolazione della nitidezza dell'immagine

Ruotando la ghiera della messa a fuoco potrete mettere a fuoco qualsiasi immagine da ~2,5 m all'infinito.

Attacco treppiede

SVITARE il tappo della filettatura del treppiede ruotandolo verso sinistra (in senso antiorario). Per montare il binocolo sul treppiede occorre l'apposito attacco, acquistabile come accessorio.

Manutenzione e cura

Tutti gli elementi e le superfici sono realizzate in modo tale da richiedere una facile cura. Al fine di garantire al Vostro binocolo una lunga brillantezza ottica fate in modo che le superfici in vetro siano prive di sporco, macchie d'olio o grasso e evitate di toccarle.

Per la pulizia dello strumento consigliamo di procedere nel seguente modo: togliere le particelle di sporco più grandi con un pennello per ottica.

Successivamente, per una pulizia più profonda, si consiglia di utilizzare il panno aggiunto per la pulizia delle lenti. Se eventuali macchie di grasso, impronte digitali o gocce d'acqua non dovessero scomparire, si può alitare leggermente o umettare le lenti e poi ripulirle.

Il panno di pulizia va tenuto il più pulito possibile, poichè residui di sporco possono danneggiare la superficie delle lenti.

Accessori

Tutti i modelli Kahles possono essere provvisti di conchiglie oculari con paraluce laterale. Non adatto a persone che portano gli occhiali.

Attenzione: Non guardate con il binocolo direttamente verso il sole o verso altre forti fonti di luce, potrebbe causarsi danni agli occhi!

Immagine fotografica, misure e dati tecnici su pagina 13-15.

Español

KAHLES le felicita por la compra de uno de los productos ópticos con la mayor calidad del mundo.

Oculares giratorios extensibles

Todos los modelos están equipados con oculares giratorios extensibles. Para las personas que no usan gafas, girar ambos oculares hacia fuera al tope en sentido antihorario. Para los que usan gafas para mirar a través de los prismáticos, girar ambos oculares hacia dentro al tope en sentido horario.

Ajuste de la distancia interpupilar

Para ver una sola imagen circular, tiene que ajustar las dos mitades del prismático a su distancia interpupilar:

- Mire a través de los prismáticos con ambos ojos.
- Empuje hacia dentro o hacia fuera respecto al eje central las dos mitades del prismático hasta que no vea ninguna sombra y solamente este visible un campo visual circular. El instrumento esta ahora ajustado a su distancia interpupilar personal.

Corrección dióptrica

Las personas que tienen vista desigual en cada ojo: Gire al tope la rueda del corrector de dioptrías en la dirección "+" (en sentido contrario a las agujas del reloj)

De la misma manera, gire al tope la rueda de enfoque hacia la izquierda (en sentido contrario a las agujas del reloj)

Primero mire a través de los prismáticos con ambos ojos. Ahora cierre su ojo derecho (o ponga la tapa al objetivo derecho) y mire a algún objeto con su ojo izquierdo. Gire hacia la derecha la rueda de enfoque hasta que el objeto este perfectamente enfocado. Ahora cierre su ojo izquierdo (o ponga la tapa al objetivo izquierdo) y mire al mismo objeto solamente con su ojo derecho. Ajuste el corrector de dioptrías girándolo hacia la derecha hasta que el objeto este perfectamente enfocado.

Enfocar

Girotando la ruota de enfoque Vd., puede enfocar cualquier imagen que este a una distancia de 2,5 metros/2,75 yardas hasta el infinito.

Colocacion de un tripode

Desenrosque girando hacia la izquierda la tapa de la rosca de sujeción al trípode. Para montar el prismático en el trípode Vd., necesita la conexión del trípode que esta disponible como accesorio.

Mantenimiento y cuidados

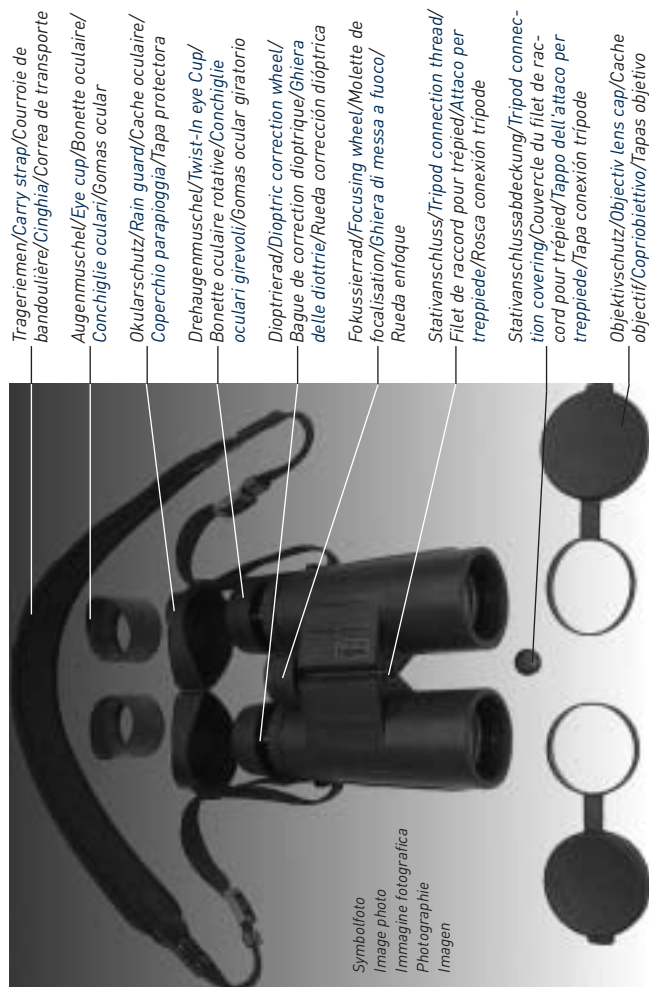
Hemos diseñado todos los elementos y superficies para que sean fáciles de cuidar. Para garantizar el brillo en la óptica de sus prismáticos durante un largo periodo de tiempo, mantenga las superficies de las lentes libres de suciedad, aceite y grasa y no las toque con sus dedos. Para limpiar las lentes, quite por favor las partículas más grandes soplando encima de las lentes. Para la limpieza subsecuente nosotros recomendamos que use el paño de limpieza que incluimos con los prismáticos. En caso de manchas de grasa, huellas digitales, gotas de agua secas, respire ligeramente en las lentes y límpielas cuidadosamente con el paño de limpieza. Asegurese de que el paño siempre se encuentra limpio. Un paño sucio puede causar daños en la capa de protección de las lentes.

Accesorios

Para todos los modelos de Kahles ofrecemos unas gomas del ocular especialmente diseñadas, con los bordes externos largos para protegernos de la irritante luz lateral, especialmente en pobres condiciones de luz. No valen para los usuarios con gafas.

Precaución: Nunca mire con sus prismáticos directamente hacia el sol o cualquier otra fuente de luz intensiva. Esto podría causar lesiones en sus ojos!

Imagen, medidas y datos técnicos en página 13-15.



**Technische Daten/Technical Data/Caracteristiqués Techniques/
Dati Tecnici/Datos Técnicos (mm)**

		8x32	8x42	10x42
Vergrößerung/Magnification/ Grossissement/Ingrandimento/ Aumentos		8	8	10
Effektiver Objektivdurchmesser/Obj. Lens diameter/ Diamètre de l'objectif/Diametro obiettivo/ Diámetro lentes objetivo	mm	32	42	42
Austrittspupille/Exit pupil/ Diamètre de la pupille de sortie/ Diámetro pupilla d'uscita/Pupila de salida	mm	4	5,25	4,2
Augenabstand/Eye relief/Distance à l'oeil/oculaire/ Distanca pupilla d'uscita/Apertura relativa	mm	16	19	16
Pupillendistanz/Interpupillary distance/ Distance interpupillaire/oculaire/ Distanca interpupulare/Distanca interpupilar	mm	58-72	58-72	58-72
Sehfeld/m/Field of View/m/Champs visuel en m/ Campo visivo/m/Campo de visión/m	1000m	133	110	105
Sehfeld/Grad/Field of View/degrees/ Champs visuel en degrés/Campo visivo/degrés/ Campo de visión/grados		7,6	6,3	6,0
Subjektives Sehfeld/Grad/Apparent Field of View/degrees/ Champs visuel subjectif en degrés/ Campo visivo soggettivo/grad/ Campo de visión aparente/grados		58	51	59
Dämmerungszahl/Twilight performance factor/ Indice crépusculaire/Valore crepuscolare sec./ Índice crepuscular	DIN58388	16,2	18,3	21
kürzeste Einstellungsentfernung/Shortest focusing distance/Distance de réglage minimale/ Distanza minima di regolazione/ Distanca minima de enfoque	m	1,5	2,5	2,3
Dioptrieausgleich/Dioptric adjustment range/ Correction dioptrique/Compensazione diottrica/ Rango de ajuste dióptrico	dpt	+/- 3	+/- 3	+/- 4

**Technische Daten/Technical Data/Caracteristiqués Techniques/
Dati Tecnici/Datos Técnicos (mm)**

		8x32	8x42	10x42
Länge/Length/Longueur/ Lunghezza/Longitud	mm	120	143	140
Breite/Width/Largeur/ Larghezza/Ancho	mm	115	120	120
Höhe/Height/Hauteur/ Altezza/Alto	mm	60	60	60
Gewicht/Weight/Poids/ Peso/Peso	g	610	740	740

Dichtheit: 0,3 bar.

Abmessungen bei 64 mm Pupillendistanz.

Sealing: 0,3 bar.

Dimensions with a 64 mm interpupillary distance.

Densité: 0,3 bar.

Largeur avec une distance interpupillaire de 64 mm.

Impermeabilità pressione max./bar.

Larghezza – Distanza interpupillare 64 mm.

Presión impermeabilidad: 0,3 bar.

Distanca interpupilar 64 mm.